

LISBOA 1415 CEUTA

historia de dos ciudades - história de duas cidades

FICHA TÉCNICA

GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTONOMA DE CEUTA

PRESIDENCIA

Juan Jesús Vivas Lara

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA

María Isabel Deu del Olmo

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN Y CULTURA

María Teresa Troya Recacha

CÂMARA MUNICIPAL DE LISBOA

PRESIDENTE

Fernando Medina

PELOURO DA CULTURA

Catarina Vaz Pinto

DIREÇÃO MUNICIPAL DA CULTURA

Manuel Veiga

DEPARTAMENTO DE PATRIMÓNIO CULTURAL

Jorge Ramos de Carvalho

UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

REITOR

António Bensabat Rendas

DIRECTOR DA FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS

João Costa

DIRECTOR DO CENTRO DE HISTÓRIA D'AQUÉM E D'ALÉM-MAR

João Paulo Oliveira e Costa

EXPOSIÇÃO

COMISSARIADO:

André Teixeira, Fernando Villada Paredes, Rodrigo Banha da Silva

COMISSARIADO ADJUNTO:

José Manuel Hita Ruiz, Edite Martins Alberto

PRODUÇÃO E COORDENAÇÃO DA MONTAGEM (LISBOA):

João Rodrigues, Miguel Marques dos Santos

PRODUÇÃO E COORDENAÇÃO DA MONTAGEM (CEUTA):

Ana Leriá Ayora, José Manuel Hita Ruiz, Fernando Villada Paredes

DESIGN (LISBOA):

João Rodrigues, Miguel Marques dos Santos

DESIGN (CEUTA):

Alejandro Morcillo

INFOGRAFIAS:

Ana Filipa Leite

DIGITALIZAÇÃO:

Arquivo Municipal de Lisboa

RESTAURO:

Moisés Campos, Helena Nunes, João Coelho

TRADUÇÃO:

Fernando Villada Paredes

CATÁLOGO**COORDENAÇÃO:**

André Teixeira, Fernando Villada Paredes, Rodrigo Banha da Silva

COORDENAÇÃO ADJUNTA:

José Manuel Hita Ruiz, Edite Martins Alberto

EDIÇÃO:

Ciudad Autonoma de Ceuta / Consejería de Educación y Cultura
Câmara Municipal de Lisboa / Direção Municipal de Cultura
/ Departamento de Património Cultural

DESIGN:

Ana Filipa Leite

INFOGRAFIAS:

Ana Filipa Leite

RECONSTITUIÇÕES:

Carlos Loureiro, O. Hernández, Ana Gil, S. Márquez, P. Gurriarán

DESENHOS:

V. Fernández Caparrós, V. Gómez Barceló, C. Navío, Fernando Villada Paredes

FOTOGRAFIA: Andrés Ayud Medina, Archivo Central de Ceuta, Arquivo Municipal de Lisboa, José Juan Gutiérrez Álvarez, José Manuel Hita Ruiz, José Suárez Padilla, José Vicente, José Paulo Ruas, Pedro Barros.

IMPRESSÃO E ACABAMENTOS:**TIRAGEM:**

500

ISBN:**DEPÓSITO LEGAL:****TEXTOS**

Alexandra Gaspar (*Direção-Geral do Património Cultural*)
Ana Cristina Leite (*Gabinete de Estudos Olisiponenses / DPC / CML*)
Ana Gomes (*Direção-Geral do Património Cultural*)
Ana Vale (*Direção-Geral do Património Cultural*)
André Teixeira (*FCSH, Universidade NOVA de Lisboa; CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
Carlos Caetano (*CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
Carlos Gozalbes Cravioto (*Instituto de Estudos Ceuties*)
Edite Martins Alberto (*Arquivo Municipal de Lisboa / DPC / CML; CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
Fernando Villada Paredes (*Ciudad Autónoma de Ceuta; Instituto de Estudios Ceuties*)
Gabriel Fernández Ahumada (*Ciudad Autónoma de Ceuta*)
Hélder Carita (*Instituto de História da Arte, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa*)
Isabel Drumond Braga (*Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa*)
Jacinta Bugalhão (*Direção-Geral do Património Cultural*)
Joana Bento Torres (*CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
Jorge Correia (*EAUM, Escola de Arquitectura da Universidade do Minho; Lab2PT Laboratório de Paisagens, Património e Território*)
Jorge Fonseca (*CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
José Antonio Ruiz Oliva (*Instituto de Estudos Ceuties; UNED Ceuta*)
José Bettencourt (*CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
José Luís Gómez Barceló (*Archivo General de Ceuta / Instituto de Estudios Ceuties*)
José Manuel Garcia (*Gabinete de Estudos Olisiponenses / DPC / CML*)
José Manuel Hita Ruiz (*Museo de Ceuta / Ciudad Autónoma de Ceuta*)
José Suárez Padilla (*Arqueotectura S.L.*)
Lídia Fernandes (*Museu de Lisboa – Teatro Romano / CML; Centro de Estudos em Arqueologia, Artes e Ciências do Património, Universidade de Coimbra*).
Manuel Cámara del Río (*Instituto de Estudios Ceuties*)
Manuela Leitão (*Centro de Arqueologia de Lisboa / DPC / CML*)
Marco Calado
Margarida Ramalho (*Instituto de História Contemporânea, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa*)
Mária de Magalhães Ramalho (*Direção-Geral do Património Cultural*)
Marta Caroscio (*Università degli Studi di Firenze*)
Miguel Gomes Martins (*Gabinete de Estudos Olisiponenses / DPC / CML*)
Nuno Neto (*Neoépica, Lda.*)
Nuno Senos (*FCSH, Universidade NOVA de Lisboa; CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
Paulo Drumond Braga (*Escola Superior de Educação Almeida Garrett*)
Paulo Rebelo (*Neoépica, Lda.*)
Raquel Santos (*Neoépica, Lda.*)
Rocío Valriberas Acevedo (*Archivo General de Ceuta*)
Rodrigo Banha da Silva (*Centro de Arqueologia de Lisboa / DPC / CML; CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)
Tiago Gil Curado (*CHAM, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade dos Açores*)



INTRODUCCIÓN
INTRODUÇÃO

Quisieron la Ciudad Autónoma de Ceuta y la Câmara Municipal de Lisboa subrayar la efeméride de los 600 años de la conquista de la ciudad del Estrecho con la organización de una exposición, asociando en este proyecto a la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Nova de Lisboa, concretamente a través del CHAM. Es especialmente destacable a nuestro juicio tanto el empeño de los dos poderes locales en señalar esta fecha que marca la historia de las dos ciudades como su voluntad de hacerlo conjuntamente. También su generosidad al abrir esta cooperación a otras entidades.

No ha sido una iniciativa aislada. Al contrario, está cimentada sobre la base de años de fructífera colaboración entre investigadores de ambas ciudades en pro del conocimiento de la historia y de la valorización del patrimonio, especialmente del arqueológico. Así, entre los proyectos de cooperación llevados a cabo en este 2015, destacan la realización de una guía de los fondos de documentación histórica sobre Ceuta existentes en los archivos portugueses, la edición de un número de los *Cadernos do Arquivo Municipal de Lisboa* dedicado a Ceuta, el estudio y valorización patrimonial del conjunto monumental de la Muralla Real de Ceuta, además de la presente exposición. También la celebración de un Congreso Internacional en Ceuta sobre los orígenes de la expansión europea organizado por el Instituto de Estudios Ceutíes en colaboración con otras universidades y centros de investigación españoles y portugueses.

Por la naturaleza local de las instituciones organizadoras de una parte pero también por el deseo de subrayar esta fecha centenaria desde una perspectiva original, se decidió que la exposición *Lisboa 1415 Ceuta: historia de dos ciudades* estuviese centrada en el análisis de las transformaciones de las dos ciudades ocurridas como consecuencia de aquellos acontecimientos de hace ya seis si-

Quiseram a Cidade Autónoma de Ceuta e a Câmara Municipal de Lisboa assinalar a efeméride dos 600 anos da conquista da cidade do Estreito através da organização de uma exposição, associando a este desígnio a Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, nomeadamente o centro de investigação CHAM. Quanto a nós é especialmente notável o empenho de dois poderes municipais em evocar esta data marcante para a história das duas cidades, a vontade arrojada de o fazer em conjunto e a generosidade de cooperar com outras instituições.

Na verdade, esta iniciativa não surge isolada, estando antes cimentada em anos de frutífero trabalho conjunto entre investigadores de ambas cidades, em pro do conhecimento da história e da valorização do património, mormente arqueológico. Assim, entre os projectos de cooperação levados a cabo neste ano de 2015, destacam-se a realização de um guia de fundos de documentação histórica sobre Ceuta existente nos arquivos portugueses, a edição de um número dos *Cadernos do Arquivo Municipal de Lisboa* dedicado àquela cidade, o estudo e valorização patrimonial do conjunto monumental das Murallas Reais de Ceuta, além da presente exposição. Refira-se também a organização de um congresso internacional em Ceuta sobre as origens da expansão europeia, organizado pelo Instituto de Estudos Ceutíes, em colaboração com outras unidades científicas e investigadores de universidades portuguesas e espanholas.

Pela natureza local das instituições organizadoras, mas também pelo desejo de assinalar a data centenária numa perspectiva original, decidiu-se que a exposição *Lisboa 1415 Ceuta: história de duas cidades* deveria assentar fundamentalmente na análise das transformações dos dois aglomerados urbanos, ocorridas em consequência daquele facto de há seis séculos. Nesta óptica, o evento da

glos. En esta perspectiva, el acontecimiento de la conquista propiamente dicha, el contexto y las causas de aquel hecho, o las acciones de los personajes que en ella intervinieron, pierden relevancia en favor de las dos ciudades, Lisboa y Ceuta, que son las principales protagonistas de la exposición. Fue adoptado pues un enfoque local pero que no deja de tener implicaciones desde una perspectiva general en la medida en que la historia concreta de estas dos ciudades, al margen de sus peculiaridades, es equiparable al de otras que vivieron las consecuencias del proceso de expansión europea que se inició en la edad Media y marcó toda la edad Moderna.

Para conseguir este objetivo han sido tenidas en cuenta las más recientes investigaciones desarrolladas en ambas ciudades, llevando al gran público los resultados de los proyectos de investigación y valorización patrimonial desarrollados en los últimos años bajo el impulso o con la participación de los dos poderes municipales, sin descuidar el resto de novedades surgidas en el marco de pesquisas llevadas a cabo en otras instituciones. Además, se retomaron investigaciones de hace más tiempo pero que, a pesar de su interés, no pudieron ser publicadas por diferentes circunstancias.

Se optó por una perspectiva interdisciplinar, abordando el pasado a través de la mirada de la historia, la historia del arte, la arquitectura y, en buena medida, de la arqueología, disciplina más reciente, pero que ha aportado una contribución inestimable para el conocimiento de estas ciudades que, por su dinamismo a lo largo de los siglos o por los infortunios de la naturaleza, acabaron por enterrar en su subsuelo buena parte de los vestigios materiales de su rico y diversificado pasado.

Es por esto que debemos expresar nuestro afectuoso agradecimiento a todos los colegas, y fueron muchos, que quisieron aportar su generosa contribución en esta empresa. Congregar en este proyecto un equipo tan amplio y cualificado, manifestación clara del empuje de aquellos que diariamente procuran estudiar y preservar el legado histórico colectivo, ha sido una de nuestras mayores satisfacciones.

conquista propiamente dita, o contexto e as consequências daquele feito, ou os que nele intervieram, perderam relevância em favor das duas cidades, Lisboa e Ceuta, principais protagonistas da exposição. Adoptou-se, pois, um enfoque local, mas que não deixa de ter implicações numa perspectiva global, no sentido de que a história destas duas cidades, a par das suas peculiaridades, pode equiparar-se à de tantas outras que viveram as consequências do processo de expansão europeia, iniciado nos finais da Idade Média e que marcou toda a Idade Moderna.

Para alcançar aqueles objectivos procurou-se pôr em evidência a mais recente investigação realizada nas duas cidades, aproveitando a ocasião para levar ao grande público os resultados de projectos de investigação e valorização patrimonial que têm sido desenvolvidos nos últimos anos sob impulso ou com a participação dos dois poderes municipais, não descurando as novidades surgidas em pesquisas de outras instituições. Noutras situações retomaram-se temas de há muito, mas que circunstâncias variadas tinham impedido que viessem à luz do dia, mau grado a sua enorme relevância.

Optou-se por uma perspectiva interdisciplinar, abordando o passado através das perspectivas da história, da história da arte, da arquitectura e, em boa medida, da arqueologia, disciplina mais recente, mas que tem dado um contributo inestimável para o conhecimento de cidades que, pelo seu dinamismo ao longo dos séculos ou pelos infortúnios da natureza, acabaram por remeter para o seu subsolo boa parte dos vestígios materiais do seu rico e diversificado passado.

Por tudo isto, cumpre-nos expressar um caloroso agradecimento a todos os colegas, e foram muitos, que quiseram dar o seu contributo generoso nesta empresa. Congregar neste projecto uma equipa tão vasta e qualificada, manifestação clara da força daqueles que diariamente procuram estudar e preservar o legado histórico colectivo, foi seguramente uma das nossas maiores satisfações.

Lisboa 1415 Ceuta: história de duas cidades ocorre em duas mostras, primeiro em Lisboa, depois em Ceuta, em espaços muito distintos, portanto com confi-

Lisboa 1415 Ceuta: historia de dos ciudades es una exposición que tendrá dos sedes, Lisboa primero, después Ceuta. Son espacios de características muy diferentes que obligan a que presenten configuraciones diferentes pero fundamentadas en un mismo concepto y material expositivo. Tras un área inicial en que se indican las fechas principales en la historia de las dos ciudades, se aborda conjuntamente su evolución en una sucesión de núcleos temáticos: el urbanismo, con la evolución de las áreas y configuraciones de ambas localidades; el poder, atendiendo a los espacios, edificios o símbolos en que se manifiesta, tanto en la esfera civil como religiosa; la vida cotidiana, procurando una aproximación a las actividades y objetos de la generalidad de la población, en su diversidad cultural y religiosa; el comercio, abastecimiento y vida marítima, resaltando rutas, productos e instituciones asociadas a estos puertos; la defensa, abordando distintos aspectos de la vida militar; y, por último, el legado, ensayando una aproximación a los vestigios materiales e inmateriales de esta historia común.

En el catálogo estos temas son tratados en textos de síntesis referentes a cada una de las dos ciudades, complementados por estudios monográficos de casos particularmente significativos o en los que la investigación ofreció avances más claros en los últimos años.

Siendo nuestra pretensión abordar las transformaciones ocurridas en ambas ciudades en virtud de los acontecimientos de 1415, se definieron como límites cronológicos aproximados el siglo XIV y mediados del siglo XVI, unos siglos de profundas transformaciones en que se desencadena la primera globalización.

Forma parte de esta exposición un video producido por la videoteca municipal de Lisboa con la colaboración de Radio Televisión Ceuta en un intento por parte de los organizadores de ofrecer un nuevo instrumento de comunicación de las líneas de fuerza de esta muestra.

Nuestras palabras finales no pueden ser otras que de agradecimiento.

En primer lugar a las autoridades de la Câmara Municipal de Lisboa y de la Ciudad de Ceuta por la confianza depositada en los responsables de este proyecto. Una gratitud extensible a cuantos colegas de ambas instituciones colaboraron con nosotros para que este proyecto fuese posible. También a aquellos otros que desde otras instituciones han apoyado con generosidad y entusiasmo esta iniciativa sin cuya valiosa dedicación hubiese sido imposible. Una referencia es

gurações ligeiramente diferentes, mas assentes num mesmo conceito e material expositivo. Depois de uma área inicial em que se assinalam datas marcantes da história das duas cidades, foca-se conjuntamente a evolução dos dois aglomerados urbanos numa sucessão de núcleos temáticos: o urbanismo, com a evolução das áreas e configurações dos dois burgos; o poder, atentando tanto a espaços, como a edifícios ou símbolos em que se manifesta, tanto na esfera civil como religiosa; o quotidiano, procurando uma aproximação às actividades e objectos da generalidade da população, na sua diversidade cultural e religiosa; o comércio, abastecimento e vida marítima, ressaltando rotas, produtos e instituições associadas a estes aglomerados portuários; a defesa, observando diversos aspectos da vida militar; e o legado, ensaiando uma aproximação aos vestígios materiais e imateriais desta história comum.

Neste catálogo estes temas são tratados em textos de síntese referentes a cada uma das cidades, complementados por estudos monográficos de casos particularmente significativos, ou em que a investigação deu avanços mais claros nos últimos anos. Pretendendo-se atentar às transformações ocorridas nas duas cidades em virtude do acontecimento de 1415, definiram-se como limites cronológicos aproximados o século XIV e meados do século XVI, época de profundas transformações, em que se desencadeia a primeira globalização.

Faz ainda parte desta exposição um vídeo produzido pela videoteca municipal de Lisboa, com a colaboração da Radio Televisión Ceuta, um intento dos organizadores de oferecer mais uma forma de comunicar as linhas de força desta realização.

As nossas palavras finais não podem senão ser de agradecimento.

Em primeiro lugar às autoridades da Câmara Municipal de Lisboa e da Cidade Autónoma de Ceuta pela confiança depositada nos responsáveis deste projecto. É uma gratidão extensível a todos os colegas das duas instituições que contribuíram para este evento, bem como aqueles que o apoiaram a partir de outras instituições com generosidade e entusiasmo, sem cuja dedicação esta iniciativa não teria sido possível. Referência ao apoio prestado pela Direcção-Geral do Património Cultural, nas suas várias áreas de actuação museológica, arquivística, arqueológica e de gestão patrimonial. Por último, às empresas e profissionais implicados na produção, montagem e transporte desta exposição, que desempenharam com profissionalismo a sua tarefa.

necesaria à la Direcção-Geral do Património Cultural, de Portugal, en sus varias áreas de actuación museológica, archivística, arqueológica y de gestión patrimonial. Por último, a todas las empresas y profesionales implicados en la producción, montaje, transporte, etc., que desempeñaron con extraordinaria profesionalidad su tarea.

Las muchas horas dedicadas a este ambicioso proyecto se ven compensadas sobradamente al comprobar que aquello que comenzó siendo una ilusión es hoy una realidad. Desgraciadamente nuestra satisfacción está teñida también de amargura por el inesperado fallecimiento en plena juventud de nuestro colega y amigo Alejandro Morcillo, diseñador de esta exposición en Ceuta y uno de nuestros más sólidos apoyos en este trabajo. La muerte, siempre injusta pero más aún cuando se produce de forma tan cruel e inesperada, le arrebató de nuestro lado aunque vivirá eternamente en nuestro recuerdo. Es por ello que queremos dedicar esta exposición y este catálogo a su memoria.

As muitas horas dedicadas a este ambicioso projecto vêm-se, assim, largamente compensadas pelo reconhecimento de que o que começou sendo um sonho é hoje uma realidade. Infelizmente, a nossa satisfação é também tolhida pelo inesperado falecimento em plena juventude do nosso colega e amigo Alejandro Morcillo, desenhador desta exposição em Ceuta e um dos que mais nos apoiou neste trabalho. A morte, sempre injusta mas mais ainda quando se dá de forma cruel e inesperada, retirou-nos da sua companhia, embora permaneça na nossa recordação. Por isso, queremos dedicar esta exposição e este catálogo à sua memória.

